**Луиджи ПИРАНДЕЛЛО**

А ЕСЛИ ЭТО НЕ СОН ?

*(Пьеса в одном действии)*

1929 г.

*Перевод с итальянского* **Александра СЕРГИЕВСКОГО**

(Рим, 2018 г.)

***Сон или... ?***

***(П*РЕДИСЛОВИЕ ПЕРЕВОДЧИКА)**

Луиджи Пиранделло (1867-1936), классик современной итальянской литературы и Нобелевский лауреат 1934 года, родился и вырос на Сицилии.

Начинал он с поэзии, за которой последовала новеллистика,- частично время от времени трансформировавшаяся им в драматургию,- и большая проза. Последовательно освоив все эти литературные жанры, Пиранделло затем с разными интервалами чередовал их в первые два десятилетия ХХ века, но всемирная слава пришла к нему, главным образом, благодаря новаторским произведениям, которые он создал для театра. Да и сам он отдавал ей предпочтение, о чём не раз заявлял публично, например, в1926 году на вопрос российского писателя и журналиста Ильи Троцкого (единственного, кстати, из своих коллег-литераторов, кто лично знал Пиранделло) он признался: «Предпочитаю драматическую форму, ибо считаю ее высшей формой творчества».

Первые опыты Пиранделло в области короткой прозы и драмы появляются в начале 90-ых годов 19-го века, когда будущий писатель перебирается из Палермо в столицу, успев до того закончить высшее образование в Боннском университете. Уже в одноактных пьесах (большинство которых критика относила к разряду трагикомедий, хотя автор предпочитал называть их просто трагедиями), которые Пиранделло продолжал писать и в последующие десятилетия, можно найти темы и мотивы, впоследствии усложнявшиеся и развивавшиеся драматургом в крупных драматических сочинениях - под разным углом зрения в различных ситуациях, но почти неизменно завершавшиеся трагически. Речь идёт о тех из них, которые принято относить к разряду «вечных»: о любви и смерти, верности и предательстве, судьбе и долге, истине, правде и лжи. Эти пьесы служили своеобразной творческой лабораторией, в которой автор опробовал, испытывал и «обкатывал» формальные и содержательные элементы своих больших драматических произведений, впоследствии прославивших его на весь мир. В них же постепенно и всё более отчетливо обнаруживала себя и, так сказать, идеологическая начинка, столь характерная для его будущих крупных театральных текстов – идея торжества иррациональности в реальном бытии человека, реализуемая автором через излюбленную им операцию разоблачения видимой, «ролевой»сущности характера того или иного персонажа – посредством различных интерпретаций сценических событий от лица автора и/или самих действующих лиц. Соответственно нарастало и иррациональное отчуждение, которым уже в первых драматических опытах пронзаны отношения между героями: сама жизнь,- втолковывает им (а заодно и нам) автор,- такова, что её подлинные движущие силы не поддаются расшифровке и не могут быть поняты в условиях реальности, в рамках человеческой жизни...

Но если в первые десятилетия творческой ативности Пиранделло ограничивался традиционными методами воплощения действия на сцене в заданных формальных и содержательных параметрах, то в конце 20-х годов (время написания пьесы «Во сне или наяву?») он пытается реформировать и чисто сценические и даже технические возможности и способы воплощения своих идей при постановке пьес. С подобными новейшими «технологиями» он познакомился, когда вторично (во второй половине 20-х годов) вернулся в Германию, где театр в ту пору переживал эпоху радикальной «перестройки», в том числе и чисто технической. Их-то он и применил, выстраивая действие этой пьесы, в рассчёте на возможность использования той непростой машинерии, работу которой он увидел в немецких театрах. Именно отсюда появились многострочные авторские ремарки, имеющие отношение почти исключительно к техническому «оформлению» действия. По сути, они скорее служат указаниями того или тех, кто занимается конкретной постановкой пьесы на сцене, т.е. режиссёра и даже сценографа: все эти подробнейшие «инструкции» про то, какие предметы и декорации должны появиться, исчезнуть или переместиться (куда и в какой момент действия), какое именно освещение включить или выключить и т.д. Причём, каким образом этого можно добиться, в них не всегда поясняется – явно в рассчёте на наличие в техническом хозяйстве театра соответствующих механизмов и приспособлений.

Другой отличительный признак данной пьесы можно увидеть в необычно детальном авторском внимании к внешнему описанию эмоциональных состояний своих героев. Так, тщательно поясняется, как при этом они должны отражаться на их лицах и даже в глазах. Возникает законный вопрос: может ли при этом зритель увидеть и уловить подобные смены часто мимолётных состояний, эти чувства, отражённые в глазах, эту смену бледности на лице лёгким румянцем на щеках и т.п.? Думается,однако, что дело тут в другом: параллельно со знакомством с достижениями нового немецкого театра, итальянский драматург начинает в это время знакомиться с последними инновациями и в области кино (к которому, кстати, ещё недавно относился однозначно отрицательно, хотя первый итальянский немой кинофильм был снят по одному из его произведений). В эти годы в киематографе происходит настоящая революция - появляются первые звуковые фильмы. Вот это кино заинтересовало Пиранделло настолько, что он – возможно, даже не всегда стопроцентно осознанно – начинает примерять к театру его мерки и возможности и, кроме того, приступает к переработке нескольких своих пьес в сценарии, следуя ряду предложений от кинорежиссёров разных стран, да и сам приглашает их к сотрудничеству в подобных проектах. Интересно, что одним из первых среди них он выбрал Сергея Эйзенштейна (с которым познакомился в Берлине в конце 1929 года, когда жил в Германии). А через несколько лет отправится в Голливуд на разработку сценария и постановку фильма по своей культовой пьесе «Шесть персонажей в поисках автора». Так что, возможно, «Во сне или наяву?» была первой попыткой театрального автора применить на сцене столь заинтересовавшие его приёмы нового жанра искусства, кто знает...

**Александр Сергиевский (Рим)**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \*Две одноактные пьесы Пиранделло: «Ловушка» и «Клятва Гиппократа», принадлежащие к первым десятилетиям его драматургической деятельности, были мной опубликованы соответственно в журналах «Иностранная литература» (2017, N 5) и «Вестник Европы» (2018, N 50/51).

*Действующие* *лица*

**Молодая женщина**

**Мужчина во фраке**

**Служанка** (*роль без слов*)

*Комната: спальня и/или гостиная.*

*В ней кровать, а вернее – диван, который легко превратить в кровать, сдвинув вниз его высокую спинку (сейчас она опущена).*

*На кровати лежит Молодая женщина.*

*Вся остальная обстановка едва различима, - да она и не важна, - поскольку сцена, погруженнная в полумрак, освещается лишь странным, зеленоватого оттенка, светом, пробивающимся через прикраватный коврик. Причем он еще и периодически гаснет - при малейшем движении спящей Молодой женщины. Что, впрочем, не удивительно: ведь этот свет возникает только в мире ее сновидений, когда гостиная превращается в спальню, а диван – в кровать.*

*В глубине сцены - закрытая дверь, справа на стене висит большое зеркало. Под ним – полка искусно выполненная в форме шкатулки, поверхность которой позолочена.*

*В начале действия полка не видна, а место зеркала занимает окно. Объясняется эта странность просто: в зеркале отражается реальное окно, расположенное в стене напротив. И хотя, лежа лицом к зеркалу, Молодая женщина видит в нем лишь отражение окна, во сне она принимает его за вполне реальное. Именно это воображаемое окно и “откроет” позже явившейся ей в ее сновидениях Мужчина во фраке.*

*В начале действия под зеркалом–окном, вплоть до пола, висит ковер, скрывающий/маскирующий нишу в стене, куда – в сцене сна – должна быть помещена полка, а ковер соответственно поднят, чтобы скрыть ее; этот ковер – типа и цвета ткани, которой завершены стены комнаты, и зрительно ничем не должен выделяться на ее фоне. Когда сон закончится, полка вновь займет свое место, ковер будет опущен, а на месте зеркала появится настоящее окно.*

*С потолка свисает люстра с тремя шарообразными плафонами из блестящего розового стекла. В начале действия она выключена.*

*В дрожащим полумраке из-под кровати (в которую во сне героини превращается диван) неожиданно возникает огромная, нечеловеческого размера, рука; медленно поднимает она из-за кровати высокую спинку, превращающую ее в диван. По мере того, как спинка дивана поднимается, за ней возникает столь же гигантских размеров мужская голова с неестественно перекошенным лицом и всклокоченными волосами; мрачный взгляд выражает неподдельную угрозу. Перед нами – маска ужаса.*

*Голова продолжит подниматься, пока не появится верхняя часть мужской фигуры в черном плаще, из под которого виден вечерний костюм, и белом шелковом шарфе. Она угрожающе нависает над лежащей Молодой женщиной: съежившись от ужаса и уставившись на нее широко открытыми глазами, та выставила вперед руки, пытаясь одновременно защититься и сесть.*

*Свет под ковриком гаснет, гигантская голова исчезает за высокой спинкой дивана. Через мгновение слабым розоватым светом зажигаются все три плафона люстры. В этот момент у дивана будет стоять Мужчина во фраке. По сути, это тот же персонаж ее кошмара, только в нормальном, человеческом воплощении; но все же нельзя сказать, что таким образом сон воплотился в реальность,- скорее, это еще одно (правда, более правдоподобное) “лицо”, явившееся героине в ее сновидениях, но сохранившее, однако, то же выражение мрачной угрозы. Происходящее в следующей сцене напоминает скорее сновидение, чем реальную жизнь, и регулярно будет прерывается внезапными и довольно длительными паузами; при этом Мужчина во фраке каждый раз должен застывать в том положении и состоянии, в которым застала его соответствующая пауза (то же касается и выражения его лица), напоминая тем самым некое подобие манекена. Часто, однако, при возобновлении действия его лицо разительно меняет свое выражение, что объясняется тем, какое очередное мнение о нем самом в данный момент составила Молодая женщина – в зависимости от воспоминаний, блуждающих в ее памяти в состоянии сна.*

Молодая женщина. Ты?! Но как тебе удалось войти?

Мужчина во фраке (*некоторое время стоит неподвижно, затем поворачивается ее сторону, достает из нагрудного кармана маленький блестящий ключ и, молча показав его ей, прячет в тот же карман*).

Молодая женщина. А - а, ты опять его нашел? Я так и думала,..что он опять окажется у тебя, как и в прошлый раз.

Мужчина во фраке (*лишь молча улыбается в ответ*).

Молодая женщина. Чему ты улыбаешься?

Мужчина во фраке (*сдержав усмешку, устремляет на нее взгляд, в котором легко прочитывается предупреждение: лгать ему не имеет смысла,- и настоятельный совет поверить в историю потери и находки ключа "по чистой неосторожности*").

Молодая женщина (*явно напугана тем, что читает в его взгляде, но старается не показать этого*). Да я просто так спросила. Мне до него и дела не было, решила, что он выпал из кармана после того, как ты мне его туда незаметно положил, прямо на ковер, когда пришлось встать, - меня как раз позвала служанка.

Мужчина во фраке (*едва она отводит взгляд в сторону, - следуя за своим жестом, указывающим на дверь, откуда появилась и позвала ее служанка, - с быстротой, напоминающей движение профессионального вора, нагибается к воображаемому ключу, подбирает его и прячет в тот самый карман, откуда только что доставал его. При этом рот его кривится в злобной усмешке, а глаз посверкивают мрачным огнем. Но как только эта пантомима завершена, он возращается в "исходное" положение, как если бы и не думал двигаться*).

Молодая женщина (*после короткой паузы, не дождавшись реакции на свою предыдущую реплику*). Можно узнать, чем ты не доволен? И почему ты на меня так смотришь?

Мужчина во фраке. Недоволен? С чего ты взяла? И как, интересно, я на тебя смотрю? (*С этими словами подходит к ней ближе, наклоняется и, оперевшись коленом о край дивана и одной рукой на его спинку, нежно кладет другую ей на плечо*). Просто хочу все время быть подле тебя и постоянно ощущать - вот так, чисто физически - твое присутствие... Меня пьянит аромат, который исходит от твоих волос, от этой нежной кожи, .. я испытываю непередаваемый восторг, как только прикасаюсь к тебе,..какое упоение вдыхать всю тебя вот так... Жить без тебя не могу!

Молодая женщина (*при первых же его словах вскакивает и нервно прохаживается пред ним, тем самым давая понять, до какой степени ее раздражают его бесконечные признания в любви. Но спохватившись - в испуге от собственной решимости - останавливается, опасаясь рассердить его, и оборачивается к нему*).

Мужчина во фраке (*застыв до этого момента в той позе, в которой произнес свои последние слова, резко меняет положение, делая несколько шагов в направлении дивана и, как только Молодая женщина поворачивается в его сторону, буквально падает на то место, с которого она только что встала; сидит, развалясь, раздвинув ноги и раскинув руки по спинке дивана; откинувшись назад, разражается явно издевательским смехом: с этой гримасой, застывшей на его лице, он исчезает в наступающей темноте, поскольку спинка дивана опускается вниз, а розоватый свет люстры гаснет на несколько мгновений, пока вновь не включится источник света под прикраватным ковриком; приподнявшись и опираясь на локоть, Мужчина во фраке полулежит на кровати, - в которую опять превратился диван, - и как ни в чем ни бывало продолжает прерванный разговор*)... и понятно, что женщина не может заставить мужчину любить себя, точно так же, как и мужчина не в силах и не в праве принудить к тому же женщину. Но в таком случае надо честно признатся в этом и найти в себе смелость сказать: "Я тебя больше не люблю.".

Молодая женщина. Часто этому мешает жалость, а не отсутствие смелости - она в таких случаях пришлась бы очень кстати.

Мужчина во фраке. Женщины предпочитают верить, что молчат из жалости к нам, хотя на самом деле, если женщина промолчала, значит она уже изменила.

Молодая женщина. Неправда!

Мужчина во фраке. Нет, правда. Иначе и быть не может. Такова женская природа. Жалость всегда маскирует ту или иную выгоду.

Молодая женщина (*вскакивая на ноги*). Вот, оказывается, что ты на деле о нас думаешь! Спасибо за откровенность.

Мужчина во фраке. Неужели не понятно, что даже если за ней и нет никакой выгоды, жалость все равно фальшива по сути.

Молодая женщина. Вовсе нет! В некоторых случаях жалость/сострадание тоже может толкнуть на обман.

Мужчина во фраке. Интересно, в каких? Когда не любишь, но продолжаешь уверять другого в обратном? Но в этих случаях обман не поможет. Тот, кто любит, сразу поймет, что его больше не любят. А если сделает вид что не понимает, тем хуже для него: его ждет жестокий урок, и он на деле сможет убедиться в измене.

Молодая женщина (*вернувшись, садится на прежнее место*). Значит, по-твоему, надо говорить, все как есть?

Мужчина во фраке (*без тени смущения*). Да. Честно и откровенно. Все как есть.

Молодая женщина. Поскольку считаешь, что обман, даже из жалости, ничем не лучше предательства?

Мужчина во фраке. Да. А тот, кто поддается на него, уподобляется нищему, принимающему милостыню (*пауза*). Хотел бы я знать, как бы ты отнеслась к такому попрошайке, посмей он в знак благодарности поцеловать тебя?

Молодая женщина (*с двусмысленной улыбкой*). Если даришь любовь как милость, тогда поцелуй - самое меньшее, на что он имеет право рассчитывать.

Мужчина во фраке (*в ярости, вскочив на на ноги со своего места на другом конце дивана, в иступлении хватается за спинку дивана и с силой поднимает ее, возвращая в исходное положение*). Забыл, что говорю с женщиной (*в возбуждении прохаживается по комнате*). Быть честными во всем, без остатка - наш долг, последняя святыня в нашем распоряжении, и прежде всего, по отношению к самим себе. Нет ничего хуже предательства. Ничего!

Молодая женщина. Не понимаю, с какой стати ты разговариваешь со мной подобным образом? Должно быть, тебя так возбуждают твои собственные слова.

Мужчина во фраке. Вовсе не мои, а твои слова. И вообще я говорил лишь о принципах.

Молодая женщина. Я тоже, любимый. Верь мне.

Мужчина во фраке. Ты прекрасно знаешь, что у меня нет к этому оснований (*решительно подходит к окну,- вернее, к его отражению,- и открывает его: комнату заливает искусственный свет луны и возникает шум моря)*. Тебе это ни о чем не напоминает? (*замолкает, глядя прямо перед собой - во "вне").*

Молодая женщина (*не поднимая глаз и продолжая сидеть, с видом человека, погруженного в свои воспоминания*): А- а, как же, конечно, помню: тем летом, на море...

Мужчинаво фраке (*все еще стоя перед "окном", как если бы вдали, действительно, виднелось море*). Помнишь, как оно серебрилось при свете луны...

Молодая женщина. Да, да, незабываемое зрелище,..

Мужчина во фраке. Я тогда еще сказал тебе: вот плывем мы в нашей лодочке в полной уверенности, что с нами ничего случиться не может. Но тем самым мы бросаем вызов самому морю, и оно, если захочет, может в любой момент, накрыть нас волной, и мы тут же очутимся на дне...

Молодая женщина... и ты все время старался испугать меня, раскачивая нашу лодку то туда, то сюда.

Мужчина во фраке. А помнишь, что я тебе еще сказал?

Молодая женщина. Конечно.Что-то такое, что вряд ли могло мне понравиться.

Мужчина во фраке. Я сказал, что хочу, чтобы ты испытала тот же страх, что и я, доверившись твоей любви. Вот и попробовал вызвать в тебе этот страх другим путем: раскачивая лодку, которая таким образом могла опрокинуться в любую минуту. Мне хотелось, чтобы ты испугалась и сказала мне правду: любишь ли ты меня, могу ли я довериться твоей любви.

Молодая женщина. Значит, тебе уже тогда ее не хватало?

Мужчина во фраке. Конечно! С самого начала! Мне всегда ее было мало. И твоей вины тут нет, поскольку, моя дорогая,ты никак не можешь быть уверена, что завтра, да и вообще, просто в следующую секунду, будешь по-прежнему любить меня. Ведь если еще за мгновение до того, как ты поняла, что любишь меня, об этом и речи не было, значит - только с точностью до наоборот - может повториться и сейчас. И возможно, этот момент настал... А ну-ка, посмотри мне в глаза! Боишься? Интересно, почему?

Молодая женщина. Ничего я не боюсь. И вполне доверяю твоей рассудительности. Сам же только что говорил, что никто не в праве заставить другого насильно любить себя - ушедшую любовь насильно не вернешь.

Мужчина во фраке. Рассуждая отвлеченно, конечно, так. Но берегись, если твоя любовь умерла, а моя жива и по-прежнему сжигает мне сердце!

Молодая женщина. Возьми себя в руки. Пожалуйста, будь благоразумен.

Мужчина во фраке. Конечно, конечно, благоразумие прежде всего...Чтобы сделать тебе приятное, я им воспользуюсь. Хочешь получить доказательства, что оно меня не покинуло? Пожалуйста, я тебе их предоставлю, чтобы ты была спокойна за меня. Можешь не сомневаться: я прекрасно понимаю, -пока пламя моей страсти заключено в этих пределах (*дотрагивается до лба*),- что твоя мгновенно вспыхнувшая любовь может и погаснуть/исчезнуть/испарится точно таким же образом - по любому поводу или даже без него, и предвидеть этот момент абсолютно невозможно. Достаточно? Добавлю, что поводом может стать любое событие, любая непредвиденная встреча или вспышка эмоций, мгновенное воспаление чувств,..

Молодая женщина. Нет, нет,все это...

Мужчина во фраке. Почему нет?

Молодая женщина. Потому что против этого восстанет рассудок.

Мужчина во фраке. Каким же образом? Неужели напомнит о долге?

Молодая женщина. Просто вступит в свои права.

Мужчина во фраке. Напротив, это жизнь, жизнь вступит в свои права, и так бывает всегда! Как будто сама не знаешь... Ладно, я тебе напомню. Рассудок бессилен, если пламя страсти вспыхивает здесь (*дотрагивается до груди, со стороны сердца*), сжигая сердце. И тогда оно горит неумолимо пылающим огнём, и нетерпимый жар кипит в крови, расплавляя мозг и сводя на нет все попытки рассудка усмирить его. Каким же образом ты предлагаешь в таком случае унять эту бурю и справиться с этим адским пламенем, грозящим сжечь дотла твой дом, похоронив и тебя под его развалинами?

(*Произнося все это, он меняется в лице, которое преобретает откровенно угрожающее выражение, а как только звучит слово "буря", из открытого окна начинает все громче доноситься глухой шум, напоминающий звуки приближающейся бури, а лунный свет, проникающий оттуда же в комнату, преобретает свинцовый оттенок и начинает зловеще мерцать)*.

Молодая женщина (*в испуге закрывает лицо руками*).

Мужчина во фраке (*замирает в той позе, в какой застанет его ее жест, с лицом, лишенным всякого выражения и всем обликом напоминая маникен. Шум моря стихает, свет луны прекращает мерцать возвращается нормальное лунное освещение. Все погружается в зловещую обездвиженность до тех пор, пока Молодая женщина не отнимет руки от лица)*.

Молодая женщина (*не отнимая рук от лица, встает и делает несколько шагов к окну*).

Мужчина во фраке (*не меняя положения, поворачивает к ней только лицо и руки, как если бы ее движение в направлении окна автоматически вызывало эти жесты*).

Молодая женщина (*убирает руки от лица и, глядя в сторону окна, на мгновение замирает, как бы завороженная все еще длящимся ощущением "остановившегося времени" в безжизненном лунном свете.*

*Улыбается, не меняя позы: вспомнила, как, где и когда она впервые испытала любовь к этому человеку - в гостиной, залитой лунным светом, струящемся из открытого окна. С этой улыбкой оборачивается к нему*).

Мужчина во фраке (*с выражением на лице, отражающим тот же самый "момент", когда краем глаза заметив, как она направляется к окну в гостиной, и решив воспользоваться этим, чтобы завязать с ней разговор,- подошел, сделав вид, что случайно оказался рядом подышать свежим воздухом; имитируя удивление*). Прошу прощения!.. А-а это Вы? Ужасно жарко... Какие уж тут танцы. Не лучше было бы устроить все в саду, при свете луны, а тут разместить только оркестр, тогда бы и гром музыки не так отдавал в ушах, и танцевалось бы на прохладе совсем по другому - вон там, у фонтана, под шум воды.

(*Издалека, откуда-то сверху, приглушенно доносятся звуки фортепьяно*).

Молодая женщина. А я полагала, что Вы спуститесь в этот прекрасный сад при луне наедине со своей партнершей, с которой танцевали весь вечер...

Мужчина во фраке. Зачем Вы мне это говорите? Ведь сами....

Молодая женщина (*перебивая).* Тише! Нас могут услышать.

Мужчина во фраке (*понизив голос, оглянувшись*). .. просили не приглашать Вас, чтобы не дать повода к подозрениям, а теперь...

Молодая женщина (*протянув руку, как бы желая прикоснуться к нему, тут же отдергивает ее; переходя на шепот*). Спускайтесь в сад, но так, чтобы Вас никто не заметил. Я присоединюсь к Вам, как только смогу.

Мужчина во фраке (*просияв от счастья, осматривается и удостоверившись, что никто из находящихся в зале, не обращает на них внимания, наклоняется к ее руке и украдкой целует ее*). Ухожу. И жду Вас внизу. (*Отходит от окна и, оглядываясь на дверь, ведущую в салон, направляется к закрытой двери в глубине сцены; еще раз оглянувшись, открывает ее и выходит*).

Молодая женщина (*освещенная лунным светом, замирает без движений в оконном проеме - возникает ощущение, что она там прячется; постепенно свет на сцене гаснет, а звуки музыки доносятся все приглушеннее: завершается ее "сон во сне". В тот момент, когда наступит полная тишина, и сцена погрузится в темноту - но прежде, чем загорится своим розоватым светом люстра - окно закроется, Молодая женщина вернется на свое место на диване, где сморил ее незадолго до этого сон, а*

*Мужчина во фраке окажется в той же позе и на том же месте, у дивана, с тем же выражением немой угрозы на лице, как и в предыдущей сцене*).

Молодая женщина (*не дождавшись его ответа, топнув в нетерпении ногой*). Скажи же, в конце концов, хоть что нибудь! Чего ты добиваешься? Чтобы я всю ночь разгадывала причину твоего недовольства? *(Произносит свой монолог со слезами в голосе, на грани истерики - в досаде, что вынуждена сдерживать гнев*).

Мужчина во фраке. Разве я чем-то недоволен? По-моему, наоборот, это ты пытаешься скрыть свое недовольство, хотя тебе отлично известно, что я по-прежнему люблю тебя. И еще ты прекрасно знаешь, что оглянись я сейчас, чтобы взглянуть на себя в зеркало, я бы себя в нем не узнал. Потому что оно не способно врать: в нем я увижу другого человека, не похожего на меня,..вот что ты со мной сделала. А потом, превратив это зеркало в окно, заставила меня открыть его.

Молодая женщина (*переходя на крик*). Да нет же, нет! Это окно! Оно всегда там было, уверяю тебя! Можешь не оборачиваться.

Мужчина во фраке. Я и не оборачиваюсь, успокойся, пожалуйста. Конечно, там окно. Не сомневаюсь, я же сам открыл его! И выходит оно, скорее всего, в сад, не так ли ? - в тот самый сад, где наши губы впервые слились в нескончаемом поцелуе?... Или на море, терпение которого мы испытывали как-то ночью при луне?.. Ведь ничто не способно так испугать нечистую совесть, как зеркало: тому, у кого совесть не чиста, не следует смотреться в него... А ты отлично знаешь, почему,- когда я думаю о том, на что я пошел ради тебя,- я не осмеливаюсь посмотреть на себя в зеркало. Даже тебе взглянуть в глаза я не смею, видишь? И по той же причине: потому что, как тебе прекрасно известно, я провожу время в том клубном салоне с желтыми стенами, куда ты как-то заходила,- и где я целыми днями играю,.. но играю-то нечестно, жульничаю и передергиваю, - к счастью, никто пока этого не замечает,- и все ради тебя, ради тебя одной - чтобы купить тебе это ожерелье!

Молодая женщина. Нет, нет, не надо, прошу тебя, оно мне не нужно! Я только сказала, что оно мне очень нравится, не более того...

Мужчина во фраке. Сказала, чтобы унизить меня...

Молодая женщина. Совсем наоборот: хотела, чтобы ты задумался над тем, что я слишком многого от тебя требую.

Мужчина во фраке. Не лги! Не в этом ты хотела меня убедить, а в том, что тебе нужен совсем другой любовник, богатый, не чета мне, кто к своему собственному удовольствию и без труда мог бы удовлетворить твою столь дорогостоящую прихоть .

Молодая женщина. Боже правый, вот, значит, что ты думал обо мне с самого начала, хотя прекрасно видел, что я из себя представляю и как живу!

Мужчина во фраке. Ты ведь тоже прекрасно понимала,что я из себя представляю, когда связалась со мной. Я никогда не был богатым. Но из кожи вон лез ,чтобы ты не считала, что должна чем-либо жертвовать ради меня. Будь хоть чуточку искренней и допусти такую вероятность - что все эти...

Молодая женщина. Вполне допускаю..

Мужчина во фраке. ..все эти бесконечные уловки и ухищрения...

Молодая женщина. Допускаю, конечно же допускаю, и восхищаюсь тем, как тебе удавалось скрывать от меня, чего это тебе стоило.

Мужчина во фраке. Ерунда. Ничтожная благодарности за то, что ты позволила мне любить тебя.

Молодая женщина. Значит, тебе надо, чтобы я еще и это принимала во внимание?

Мужчина во фраке. Нет! С какой стати мне этого хотеть?

Молодая женщина. Как нет? Рассчитывая на мою отзывчивость, ты хочешь, чтобы я осознавала, сколько я тебе стою!

Мужчина во фраке. Да не думал я об этом! Просто всегда надеялся, что ты легко откажешься от самых дорогих желаний.

Молодая женщина. От тех, которые -как я знала наверняка - тебе не по карману, то, конечно. От чего только я не отказалась, ты даже представить себе не можешь!

Мужчина во фраке. Напротив, прекрасно представляю!

Молодая женщина. И считал это само собой разумеющимся?

Мужчина во фраке. Конечно. Ведь если бы ты любила меня,...

Молодая женщина. Вот это меня и разозлило!

Мужчина во фраке. Что именно? Что я посчитал это в порядке вещей?

Молодая женщина. Да. Ведь тем самым ты продемонстрировал, что любишь только самого себя. И никто другой тебя не интересует… А тогда, в тот вечер, проходя мимо ветрины, я нарочно хотела досадить тебе.

Мужчина во фраке. Я это заметил.

Молодая женщина. И решил, что я поступила с тобой жестоко?

Мужчина во фраке. Нет. Я понял, что ты поступила чисто по-женски.

Молодая женщина (*ударив кулаком по коленке, вскакивает*). Опять ты за свое!? Разве не понятно, что это вы, мужчины, сами напридумали о нас Бог знает что! И если мы поступаем жестоко по отношению к вам, то это ваша вина, и если мы вас обманываем, то в этом тоже виноваты только вы сами!

Мужчина во фраке. Успокойся... С чего ты так разбушевалась? Думаешь, я не понимаю, что ты лишь ищешь предлог, чтобы оправдать - для самой себя - свое решение.

Молодая женщина (*резко повернувшись к нему, в изумлении*). Ищу предлог? Я?!

Мужчина во фраке (*с застывшим лицом*). Разумеется. Почему это тебя так удивляет?

Молодая женщина (*смущенно*). И какое же, интересно, я приняла решение?

Мужчина во фраке. Сама знаешь, какое. Я же сказал "чисто по-женски", в ответ на твою попытку свести всё к своей вымышленной «жестокости». В тот вечер, у ветрины ювелирного магазина, в твоих словах не было никакой жестокости: ты просто непроизвольно поделилась своим заветным желаним; а всерьез это было сказано или шутя, не имеет особого значения, как говорится, в каждой шутке есть доля шутки... *(Воспроизводя ее восклицание, подражает вздохам и жестам ребенка, желающего заполучить запретное лакомство*): "Ах, как бы мне хотелось иметь это чудесное ожерелье!" (*Она начинает смеяться, и в этот момент полностью выключается свет; в наступившей абсолютной темноте дверцы небольшого шкафчика – который с самого начала помещался у задней стены около входной двери – легко убираются при помощи веревок или каким-либо другим способом, поскольку сделаны из бумаги соответствующего цвета и таким образом, чтобы от них можно было быстро избавиться; теперь внутренность его представляет собой витрину* *ювелирного магазина: ее выхватит из темноты падающий сверху луч прожектора, который осветит широкий выбор драгоценностей, со вкусом лежащих на ее покрытой атласной тканью поверхности; в центре витрины изящно уложено жемчужное ожерелье; однако, все эти изделия должны выглядеть крайне ненатурально. Одновременно Молодая женщина перестанет смеяться. В полной тишине эта импровизированная витрина будет видна только зрителям; вся остальная сцена останется в темноте, так чтобы не были видны ни действующие лица,- развернувшиеся спиной к ней и не видящие друг друга,- ни какие-либо предметы или детали оформления сцены. Долгая пауза при полной тишине. Неожиданно шторки, оформляющие задник витрины, раздвинутся (как если бы за ними находилось помещение магазина), и внутри витрины появятся две изящные белые руки, которые осторожно заберут с нее жемчужное ожерелье; шторки задернутся, витрина останется освещенной, но загорится люстра, в свете которой станут видны Молодая женщина и Мужчина во фраке, застывшие в прежних позах; разговор продолжится негромко, первые фразы они произносят отстраненно и сдержанно, смотря каждый прямо перед собой*).

Мужчина во фраке. Хочешь, я украду его?

Молодая женщина. Ни в коем случае. Я это сказала, не подумав. Не нужно мне никакое ожерелье, тем более от тебя! Повторяю, что вовсе не хотела оскорбить тебя. Ведь я отлично знаю, что ты не в состоянии сделать мне такой подарок, разве что украсть.

Мужчина во фраке. Именно эти я и занят: обкрадываю других, чтобы купить его. А тем временем - как ты должна была заметить - другие руки, не мои, забрали для тебя же! - и тебе это тоже известно - с витрины это жемчужное ожерелье (*при этом выражение его лица с безразлично-спокойного резко меняется на яростное*). Вот по какой причине ты отказываешься принимать его от меня, верно? Потому что уверена, что получишь его от другого! Так что ты уже предала меня, подлая твоя душа! (*Она пытается встать , но он грубо хватает ее за руку и удерживает на месте*). Так оно и есть! И мне это известно! Низкая тварь! (*Трясет ее).* Ты сошлась со своим старым любовником,... он разбогател на Яве и недавно вернулся! Я видел его собственными глазами! Понимаешь? Сейчас он редко показывается на людях, но я-то его видел!

Молодая женщина (*пытаясь освободиться от его хватки*). Неправда! Неправда! Отпусти же! (*при этих словах, наконец, вырывается и отбегает в сторону*).

Мужчина во фраке (*снова хватает ее, валит на диван и хватает за горло)*. Неправда, говоришь?! Но я видел его собственными глазами, паршивица! И ты ждешь от него эти жемчуга, я же тем временем пал так низко, что вот этими, вот, руками чуть ли не в открытую обчищаю своих друзей и приятелей по клубу за игорных столом... И все это ради тебя, негодная - только, чтобы удовлетворить твою прихоть... Вот тебе и доказательство твоей истиной жестокости!

(*Лежа на ней и не давая ей встать, начинает ее душить; она перестает сопротивляться, задыхается, теряет сознание: ей снится, что она умирает..* *Свет постепенно гаснет, и на возможно короткий промежуток времени воцаряется полная темнота; раздаются неестественно громкие удары в дверь, находящуюся в глубине сцены: создается впечатление, что они звучат еще в ее сне. Постепенно освещение начнёт возвращаться; станет видно, что на шкафчик снова навешены дверцы, над полкой в форме шкатулки поднят ковёр, так что она теперь видна зрителям, а окно в левой стене открыто, поэтому оно больше не отражается в зеркале, висящем на противоположной стене; Мужчина во фраке исчез; через окно в комнату проникают лучи закатного солнца, но довольно быстро их сменит ровный и ясный дневной свет. Сразу же глухие и яростные удары, которые звучали во сне Молодой женщины, перейдут в обычный, но отчётливы стук в дверь. Одновременно она очнётся от сна и поднесёт руки к горлу, давая понять таким образом, что только что задохнулась во сне. Она ещё тяжело и прерывисто дышит, хватая* *ртом воздух, и в испуге оглядывается кругом, до конца не сознавая, где находится - её не покидает ужас, который она только что испытала во сне. Попытавшись встать, не удержалась на ногах и осталась сидеть, закрыв лицо руками. Три раза отчётливо стучат в дверь*).

Молодая женщина (*встает и некоторое время прислушивается, прежде чем ответить*). Войдите. (Н*аправляется к окну, одновременно поправляя прическу*. *Входит служанка, неся на подносе небольшой предмет в оберточной бумаге высшего качества, перевязанный изящной ленточкой. Не дожидаясь, пока та приблизиться, жестом останавливает ее, указывая на полку*). Поставьте туда. (*Служанка ставит на нее поднос, молча кланяется и выходит. Стоит, не двигаясь с места. Понимая, что в этом свертке находится столь желанный ею драгоценный подарок, тем не менее не решается открыто выразить свою радость по этому поводу: причиной тому - зловещий сон, от которого она только что очнулась: угрозы, прозвучавшие из уст любовника, и, главное, только что испытанный ужас от его чисто физической близости и реальности испытанного ей ощущения смерти: а что, если он уже подозревает её в измене, прямым доказательством которой как раз и является этот подарок в только что доставленной коробочке? И всё же не в силах противиться соблазну, торопливо на цыпочках подходит к подносу, на которогм лежит свёрток, и опасливо поглядывая на дверь, берёт его и, не удержавшись, дрожащими руками разворачивает: вынимает коробочку и приложенную к ней визитку, читает обращённые к ней слова, написанные под именем владельца, достаёт ожерелье, в восхищеньи разглядывает, улыбается, двумя руками прикладывает его к груди и закрывает глаза, после чего подходит к зеркалу и надевает на шею, правда, не застёгивая. Снова стучат в дверь. Поспешно снимает ожерелье и прячет его, вместе с визитной карточкой, в коробочку, которую затем ставит на полку. Повернувшись к двери*). Кто там? Войдите (*входит служанка и подает ей визитную карточку).* Пусть войдет. (*В сопровождении служанки входит Мужчина, одетый во фрак в ее сновидениях; хотя теперь на нем обычный деловой костюм, а поведение ничем не напоминает его предшественника, мы по-прежнему будем называть его "мужчиной во фраке").* Ах, это Вы, дорогой? Проходите же, прошу Вас.

Мужчина во фраке (*почтительно целует протянутую ему руку*). Я заставил Вас ждать?

Молодая женщина (*изобразив на лице возможно полное равнодушие).* Нет, что Вы (*садится на диван*). Я только что проснулась...

Мужчина во фраке (*внимательно всмотревшись ей в лицо).* Так и есть (*понизив голос*) Значит, ты спала? (*Садится*).

Молодая женщина. Да. Ни с того, ни сего на меня напала сонливость, и я задремала на минутку, прямо тут, на диване. И такой странный сон мне приснился...

Мужчина во фраке. И что же тебе снилось?

Молодая женщина. Да так, какая-то ерунда,.. уже и не помню. К тому же я, видимо, неудобно прилегла, и в какой-то момент стала задыхаться (*поглаживая горло*)... До сих пор не могу придти в себя... Однако, хватит об этом (*с улыбкой*). Будьте любезны, позвоните, пожалуйста. Вызовем служанку и попьем чаю. (*Он встает, подходит к звонку у зеркала, звонит. Возвращается на место, садится*).

Мужчина во фраке. Я уже не надеялся прийти вовремя. Случилась одна пренеприятная вещь... Впрочем, о ней не сейчас.

(*Стук в дверь, входит служанка*).

Молодая женщина. Принесите нам чаю. (*Служанка кланяется и выходит*).

Мужчина во фраке. Хотел сделать тебе сюрприз.

Молодая женщина. Ты? Мне? (разражается смехом).

Мужчина во фраке (*по-прежнему явно не в духе*). Что в этом смешного?

Молодая женщина (*продолжая смеяться*). Сюрприз, от тебя?

Мужчина во фраке. Не веришь, что я на такое способен?

Молодая женщина. Не в этом дело, дорогой. Все возможно, но когда люди давно знакомы, все эти сюрпризы... К тому же ты произнес это с такой обидой в голосе... (пытаясь воспроизвести, как): "Я хочу сделать тебе сюрприз" (*вновь не может сдержать смех*).

Мужчина во фраке. Потому что я не на шутку расстроился.

Молодая женщина. Давай поспорим, что я угадаю, из-за чего?

Мужчина во фраке. Что?

Молодая женщина. Нет, постой... Сначала скажи, кто был тому причиной: я или ты сам?

Мужчина во фраке. Мы оба. Вернее, я переживаю из-за того, что не удалось порадовать и удивить тебя.

Молодая женщина. Значит, ты и в самом деле собрался подарить мне это ожерелье?

Мужчина во фраке. И уже вошел в магазин, чтобы купить его. Но надо же, какая досада! - оказалось, что оно продано. Ты об этом знала?

Молодая женщина. Конечно, дорогой. Впрочем, скорее, догадалась.

Мужчина во фраке. Интересно, как?

Молодая женщина. Да очень просто: проходила мимо и заметила, что его нет на витрине. Вот как!

Мужчина во фраке. Но до четырех оно там лежало! Я видел его собственными глазами!

Молодая женщина. А я шла позже, часов в семь, и его уже не было.

Мужчина во фраке. Странно. А мне сказали, что оно продано сегодня утром.

Молодая женщина. Вот как, значит, ты поинтересовался?

Мужчина во фраке. Говорю же: зашел в магазин, чтобы купить его. А оно, оказывается, уже продано.

Молодая женщина (*с напускным безразличием*). Интересно, кому? Ты не спросил?

Мужчина во фраке (без тени подозрения в голосе, демонстрируя отсутствие интереса к ее вопросу). Какому-то господину (притягивает ее к себе). Но ты-то, - зная о моих трудностях,- тем не менее рассчитывала заполучить его, так ведь? Иначе бы не догадалась, да еще сразу, что речь идет именно об этом ожерелье.

Молодая женщина. Нет, что ты...

Мужчина во фраке. Как нет? И ждала, что я тебе его принесу...

Молодая женщина. Бог с тобой, я просто знала, что ты играешь в клубе чуть ли не каждый вечер и что тебе чертовски везет...

Мужчина во фраке. Да, это так, и знаешь, почему? Потому что я с самого начала верил в удачу, и к тому же меня подстегивало твое страстное желание заполучить эти жемчуга,.. оно-то, главным образом, и стало причиной моего постоянного везения...

Молодая женщина. И много ты выиграл?

Мужчина во фраке. Много (*увлекаясь по мере того, как развивает свою мысль*). А теперь скажи, что тебе подарить: что-нибудь такое, чему бы ты была не менее рада, какую-нибудь другую красивую вещь, по-настоящему красивую, которая тебе очень нравится...

Молодая женщина. Нет! Не хочу я никакого подарка!

Мужчина во фраке. А я хочу! Не получилось исполнить одно твое желание, так дай мне возможность исправиться и сделать тебе приятное.

Молодая женщина. Нет, дорогой, ведь я никогда всерьез не рассчитывала получить от тебя это ожерелье... С моей стороны - в тот вечер - это был не более, чем мимолетный каприз... Нет, нет, ни в коем случае, иначе мне будет совестно, ты будешь плохо обо мне думать...

Мужчина во фраке. Никогда! Никогда я не подумаю о тебе плохо. Я знаю, как ты ко мне относишься. Но все, что я выиграл за эти последние вечера, принадлежит тебе, и только тебе - потому что если бы не ты, я бы ничего не выиграл.

Молодая женщина. Тем лучше! Тогда я просто счастлива, что помогла тебе выиграть. И не надо больше думать про это ожерелье. Забудем о нем, прошу тебя. (*Стук в дверь, входит служанка с подносом со всем необходимым для чаепития*). А вот и чай. Будем пить чай .(*Служанка ставит поднос на низкий лакированный столик рядом с полкой и переносит его к дивану; собирается переставить все с подноса на стол, но Молодая женщина останавливает ее*). Оставьте, я сама. (*Служанка уходит*).

Мужчина во фраке (*сухо, как о чем-то малозначащем*). Да, кстати,.. мне сказали, что недавно с Явы возвратился...

Молодая женщина (*разливая чай*). Да, слышала...

Мужчина во фраке. А, значит тебя тоже известили?

Молодая женщина. Вчера вечером. Правда, не помню, кто...

Мужчина во фраке. Кажется, он там прилично разбогател?

Молодая женщина. Молоко или лимон?

Мужчина во фраке. Молоко. Благодарю.

***ЗАНАВЕС***

Перевёл с итальянского Александр Сергиевский

(Рим, 08. 2018)

Источник: **Luigi Pirandello**, MASCHERE NUDE (*Volume secondo*). Newton Compton editori, Roma, 2007.